INTERNET COMO APOYO PARA EL TRABAJO CON TEXTOS LITERARIOS EN LA CLASE DE E/LE

Sergio Palacios González
Escuela de español Inhispania (Madrid),
Centro Acreditado por el Instituto Cervantes.

RESUMEN: El presente taller tiene como objetivo que el profesor de E/LE descubra la utilidad de herramientas disponibles en Internet para facilitarle y enriquecer el trabajo con materiales literarios en sus clases. Tras una reflexión general sobre el papel que la literatura juega en la clase de español y un breve análisis de las ventajas y dificultades del empleo de textos literarios, se proponen diferentes ejemplos de recursos presentes en la Red para diseñar actividades comunicativas. El taller concluye con la realización de una tarea final en la que los asistentes elaboran una lista de consejos orientados a utilizar Internet para acercar el hecho literario a alumnos y profesores.

Parto de la idea de que, en su calidad de exponentes de uso de lengua, los textos literarios son un material didáctico completamente válido para la enseñanza comunicativa de segundas lenguas. La metodología que adoptemos, su papel en relación al currículo de aprendizaje, el tipo de actividades que desarrollemos en torno a ellos y el grado de atención que prestemos a las diferentes competencias que podemos trabajar, condicionarán su eficacia y rentabilidad didáctica. En este sentido, las actividades que llevemos al aula de E/LE con textos literarios deben tener el carácter de complementarias, a no ser que se trate de un curso especializado, además de cumplir con los requisitos que se vienen apuntando como necesarios para que una actividad de clase sea considerada como comunicativa. Para lograr esto, el estudiante, como receptor del texto, debe aprender a entender los textos literarios como algo en lo que él participa, actualizándolos y adaptándolos a su mundo personal. La literatura tiene que presentársele como algo vivo y relacionado con su realidad. Obviamente, gran parte de su realidad (también de la nuestra) está en Internet. Por lo tanto, utilizar la Red ya sea como lugar en el que buscar información, una herramienta didáctica o un espacio para la comunicación va a servirnos para nuestro propósito de hacer más próximo el texto literario a nuestros alumnos.

No voy a detenerme en enumerar por extenso las ventajas que tiene trabajar con literatura en la clase de segundas lenguas (remito a las referencias bibliográficas). Señalaré, simplemente, que cuando enfrentamos a los estudiantes un texto literario estamos poniendo en danza el desarrollo de diferentes competencias (comunicativa, lectora, cultural, léxico-gramatical, discursiva, literaria, metafórica, etc.) todas ellas esenciales para el propósito de enseñarles nuestra lengua. Tampoco voy a exponer con

detalle las dificultades que el empleo de textos literarios (modernos y antiguos) presenta tanto para el estudiante como para el profesor, en algunos casos compartidas. Podemos recordar en este punto la falta de motivación hacia la lectura, la consideración de la lengua literaria como algo difícil, la identificación errónea de *enseñar literatura* con *enseñar historia de la literatura,* la carencia de conocimientos literarios por parte de algunos profesores, etc.

He dividido el taller en tres partes: una primera de reflexión sobre el papel que juega la literatura en nuestras clases, los modos de trabajo y las ventajas y dificultades de su utilización; una segunda parte práctica en la que se proponen y ejemplifican algunas herramientas presentes en Internet que nos pueden servir para preparar actividades y ayudar a resolver algunos problemas de uso de los textos literarios; por último, el taller concluye con una tarea final que consiste en elaborar entre todos los asistentes una lista de consejos didácticos orientados a apoyar el trabajo con materiales literarios mediante recursos presentes en Internet, con el fin de resolver los impedimentos que han ido apareciendo en las reflexiones previas.

Mi intención es animar a los profesores para que ellos mismos desarrollen su propia capacidad docente para diseñar actividades comunicativas con materiales literarios valiéndose de recursos presentes en Internet, hayan trabajado o no previamente con ellos. Pretendo también que cada profesor ponga en relación su experiencia docente con su experiencia discente, pidiéndole que recapacite sobre si él mismo lee literatura en las lenguas que ha aprendido y qué provechos e inconvenientes ha encontrado al hacerlo. Como no podría ser de otro modo, las conclusiones que surjan a partir del taller son abiertas. De la misma manera, los ejemplos de actividades, referencias a sitios *web* y consejos que ofrezco deben ser entendidos como meros trazos (formulado de manera más poética, inspiraciones) para que cada profesor dibuje su propio camino.

Adjunto una serie de recursos en línea y bibliografía especializada, que amplío y actualizo en la página *web* que gestiono <http://www.literaturayele.com>, donde también publico el listado de consejos didácticos resultado de la tarea final de este taller.

EL TRABAJO CON TEXTOS LITERARIOS EN LA CLASE DE E/LE: MODOS DE TRABAJO, VENTAJAS Y DIFICULTADES

Actividad 1: ¿Cómo entiendes la literatura en la clase de E/LE? Señala con qué afirmaciones estás de acuerdo (también puedes incluir otras nuevas).

- la literatura es un modelo de lengua para deducir y trabajar las reglas de la gramática;
- la literatura es un trampolín para poder acceder a un mundo cultural;
- los textos literarios son complicados y por eso no les gustan a los estudiantes;
- leer literatura es un placer y es algo motivador para los estudiantes;
- trabajar con textos literarios es una pérdida de tiempo, porque no significan una comunicación real;
- los textos literarios son materia de la historia de la literatura, por lo que no deber ser utilizados en la clase de español;
- ...

Actividad 2: ¿Has trabajado alguna vez con textos literarios en la clase de E/LE? ¿Cómo fue la experiencia? Piensa al menos tres motivos por los que la literatura es útil para tus clases de E/LE y tres dificultades para su uso.

Actividad 3: De los siguientes textos, di con cuáles te gustaría trabajar en clase y por qué. ¿Podrías utilizarlos en cualquier nivel? ¿Cuál de ellos piensas que plantearía mayores dificultades para tus alumnos? ¿Y para ti como profesor? ¿Cuáles? ¿Por qué?

– un fragmento del *Quijote*;
– un poema de tu autor favorito;
– un romance viejo;
– una escena de una obra de teatro que está en cartelera;
– una novela policíaca;
– un cuento de Borges;
– un soneto del Siglo de Oro.

Actividad 4: ¿Lees literatura en otras lenguas que conoces y/o estudias? ¿Qué razones te llevan a hacerlo? ¿Qué dificultades encuentras? ¿Son las mismas que has enumerado antes?

RESOLVER DIFICULTADES DE USO DE LOS TEXTOS LITERARIOS EN LA CLASE DE E/LE MEDIANTE HERRAMIENTAS PRESENTES EN INTERNET

Actividad 5: ¿Usas normalmente Google, Youtube y Wikipedia para preparar tus clases y/o como herramienta didáctica? Describe cómo.

Actividad 6: ¿Conoces los siguientes recursos y páginas *web*? ¿Los has utilizado alguna vez para tu uso personal o para preparar tus clases? ¿Cómo lo has hecho?

Didactiteca del CVC: <http://www.didactiteca.es>

Escritores del CVC: <http://cvc.cervantes.es/literatura/escritores>

Biblioteca de Autores de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://bib.cervantesvirtual.com/seccion/literatura>

Fonoteca de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://bib.cervantesvirtual.com/fonoteca>

Actividad 7: Comenta los siguientes ejemplos de uso aplicado de recursos disponibles en Internet para apoyar el trabajo con textos literarios en la clase de E/LE.

Ejemplo 1. Buscar imágenes en Google como apoyo visual para una lluvia de ideas sobre un tema, época histórica, etc.

a) ¿Qué sabes sobre el Surrealismo? ¿Qué palabras te vienen a la cabeza? Ayúdate con las imágenes que aparecen buscando en Google.

b) Haz una lista de ideas y coméntalas con tus compañeros.



Ejemplo 2. Visitar un monográfico multimedia para la familiarización con la obra y su tiempo, p.e. El *Quijote interactivo* <http://quijote.bne.es/libro.html>

a) ¿Sabes quién es don Quijote de la Mancha? ¿Y Cervantes? ¿Puedes situar a Cervantes y el *Quijote* en un siglo de la historia? ¿En cuál?
s. XX - s. XIV - s. XVI - s. XIX - s. XVII

b) Visita <http://quijote.bne.es/libro.html> e intenta buscar en el libro el año de edición del *Quijote*. Escribe la fecha en español en cifras y con letras.



Ejemplo 3. Escuchar las versiones sonoras disponibles en las monografías de autores de <http://www.cervantesvirtual.com> para motivar una lectura declamada.

a) Busca y escucha versión sonora del poema *El mar, la mar* de Rafael Alberti, leída por el propio escritor, disponible en <http://bib.cervantesvirtual.com/bib_autor/alberti/ >

b) Elegid varios voluntarios en la clase para una lectura declamada del texto. ¿Quién lo ha hecho mejor?



Ejemplo 4. Buscar en Youtube vídeos relacionados con la obra literaria que estamos trabajando en la clase.

¡Ah! ¿No es cierto, ángel de amor,
que en esta apartada orilla
más pura la luna brilla
y se respira mejor?(...)

a) Esta escena es muy conocida para todos los españoles. Pertenece a la obra de teatro *Don Juan Tenorio*, escrita por José Zorrilla en 1844. Busca en Youtube vídeos de películas y representaciones teatrales de la misma.

c) ¿A quién está dirigida la declaración de amor de don Juan? ¿Qué te sorprende?



Ejemplo 5. Usar un *blog* de clase como espacio en el que los estudiantes pueden subir y compartir grabaciones de escenificaciones de fragmentos de obras teatrales.

P.e. <http://miclaseinhispania.blogspot.com/2010/11/los-clasicos-del-teatro-espanol.html>

a) En grupos, elegid uno de los textos vistos en clase para representarlo.

b) Subid la grabaciones al *blog* de clase con ayuda del profesor y comentadlas entre todos.



ELABORACIÓN DE UNA LISTA DE CONSEJOS DIDÁCTICOS PARA EL USO DE INTERNET COMO APOYO PARA EL TRABAJO CON TEXTOS LITERARIOS

Tarea final: Además de los ejemplos que hemos visto, ¿qué otras formas de usar internet se te ocurren para resolver los problemas que aparecen al trabajar con textos literarios en la clase de E/LE? Puedes añadir más dificultades a las propuestas.

Dificultades para el profesor	**Recursos en internet para resolverlas o paliarlas**
Problemas de acceso y localización de textos.	
Desconocimiento sobre un tema, época o autor.	
Falta de inspiración, descubrir nuevos textos, autores, etc.	
Dificultades para el estudiante	**Recursos en Internet para resolverlas o paliarlas**
Falta de motivación hacia la literatura.	
Léxico complicado.	
Desconocimiento sobre un tema, época o autor.	

SELECCIÓN DE RECURSOS EN INTERNET PARA EL TRABAJO CON TEXTOS LITERARIOS*

* El autor del taller está desarrollando actualmente la página *web* <http://www.literaturayele.com> en la que se pueden encontrar más recursos para el trabajo con textos literarios en la clase de español.

Para la reflexión del profesor

El Quijote *en el aula* del CVC: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ quijote_aula>

Bancos de actividades

Didactiteca del CVC: <http://www.didactiteca.es>
Sección *Literatura y ELE* en Todoele.net: <http://www.todoele.net/literatura/literatura_list.asp>

Bibliotecas, repertorios y antologías de textos

Sección de Literatura de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://bib.cervantesvirtual.com/seccion/literatura>
Antologías y selecciones dentro de cada autor en la sección *Escritores* del CVC: <http://cvc.cervantes.es/literatura/escritores>
Clásicos Hispánicos del CVC: <http://cvc.cervantes.es/obref/clasicos>

Lecturas graduadas

Lecturas paso a paso del CVC: <http://cvc.cervantes.es/aula/lecturas>

Monográficos de autores

Biblioteca de autores de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://bib.cervantesvirtual.com/seccion/literatura>
Escritores del CVC: <http://cvc.cervantes.es/literatura/escritores>

Monográficos interactivos de obras literarias

El *Quijote interactivo* de la BNE: <http://quijote.bne.es/libro.html>
La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón: <http://www.lasombradelviento.net>
El juego del ángel de Carlos Ruiz Zafón: <http://www.eljuegodelangel.com>

Exposiciones virtuales sobre literatura

Exposiciones virtuales de la BNE: <http://www.bne.es/es/Actividades/Expovirtual>

Grabaciones sonoras de obras literarias

Fonoteca de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://bib.cervantesvirtual.com/fonoteca>
Página personal de Rafael Taibo: <http://www.rafaeltaibo.com>

Páginas *web* oficiales y de fundaciones

Fundación Federico García Lorca: <http://www.garcia-lorca.org>
Fundación Zenobia – Juan Ramón Jiménez: <http://www.fundacion-jrj.es>
Página *web* de Mario Vargas Llosa: <http://www.mvargasllosa.com>

Escritura colaborativa

Literaviva: <http://www.literativa.com>

BIBLIOGRAFÍA

LITERATURA EN LA CLASE DE E/LE

ACQUARONI, Rosana (2006): «*Hija del azar, fruto del cálculo*: la poesía en el aula de E/LE», *Carabela*, 59, pp. 49-77.

– (2007): *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*, Madrid: Santillana.

ALDRICH, Mark C. (1999): «En torno a la poesía en la enseñanza del español: unas reflexiones sobre la resistencia estudiantil y cómo superarla», *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*, pp. 58-64. Versión digitalizada en *Actas de los XVI primeros congresos de ASELE,* Granada, 1989 – Oviedo, 2006 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0057.pdf>

BENETTI, Giovanna, Mariarita CASELLATO y Gemma MESSORI (2003): *Más que palabras. Literatura por tareas*, Barcelona: Difusión.

FERNÁNDEZ GARCÍA, Alfonso (2005): «El texto literario en el aula de E/LE. El *Quijote* como referencia (I)», *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 63-67. Versión digitalizada en *Actas de los XVI primeros congresos de ASELE,* Granada, 1989 – Oviedo, 2006 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0061.pdf>

MARTÍN PERIS, Ernesto (2000): «Textos literarios y manuales de enseñanza del español como lengua extranjera», *Lenguaje y textos*, 16, pp. 101-129.

MARTÍNEZ SALLÉS, Matilde (1999): «Los retos pendientes en la didáctica de la literatura en ELE», *Mosaico* 35, pp. 19-22.

MENDOZA FILLOLA, Antonio (2007): *Materiales literarios en el aprendizaje de lengua extranjera*, Barcelona: I.C.E. – Horsori.

MILLARES, Selena y Hamish BINNS (2002): *Al son de los poetas*, Madrid: Edinumen.

NARANJO, María (1999): *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid: Edinumen.

NÚÑEZ RAMOS, Rafael (2005): «El texto literario en el aula de E/LE. El *Quijote* como referencia (II)», *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 67-76. Versión digitalizada en *Actas de los XVI primeros congresos de ASELE,* Granada, 1989 – Oviedo, 2006 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0065.pdf>

PALACIOS GONZÁLEZ, Sergio (2011): *Los textos literarios clásicos españoles en la enseñanza del español para extranjeros (E/LE)*. Trabajo de investigación de doctorado, Universidad Autónoma de Madrid [en línea] <http://hdl.handle.net/10486/7081>

– y Gallina KHIMICH (2011): «La literatura y el desarrollo de las competencias comunicativa, léxico-gramatical, literaria y cultural en la clase de español para extranjeros (E/LE). Propuesta didáctica dirigida a estudiantes rusos», *Cuadernos de Rusística Española*, 7, pp. 89-101.
SANZ PASTOR, Marta (2006): «Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto», *Carabela*, 59, pp. 5-23.
SOLER-ESPIAUBA, Dolores (2005): «El texto literario en el aula de E/LE. El *Quijote* como referencia (III)», *Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 77-87. Versión digitalizada en *Actas de los XVI primeros congresos de ASELE,* Granada, 1989 – Oviedo, 2006 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0075.pdf>
STEMBERT, Rudolf (1999): «Propuestas didácticas de los textos literarios en la clase de E/LE», *Cuadernos del tiempo libre. Colección Expolingua. Didáctica del español como lengua extranjera*, Madrid: Fundación Actilibre, pp. 247-265.

INTERNET EN LA CLASE DE E/LE

(Las referencias marcadas con ** tratan específicamente sobre la relación entre Internet y literatura en la clase de E/LE).

ARRARTE, Gerardo y José Ignacio SÁNCHEZ DE VILLAPADIERNA (2001): *Internet y la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros.
CASANOVA, Lourdes (1998): *Internet para profesores de español*, Madrid: Edelsa.
CRUZ MOYA, Olga (2002): «El aprovechamiento de *Internet* en E/LE: diseño y evaluación de materiales», *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, pp. 449-458. Versión digitalizada en *Actas de los XVI primeros congresos de ASELE,* Granada, 1989 – Oviedo, 2006 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0449.pdf>
** CRUZ PIÑOL, Mar (2006): «La literatura y su lugar en el aula de E/LE. *Recursos en Internet para la elaboración de actividades*», *Carabela*, 59, pp. 119-130.
FERNÁNDEZ PINTO, Jimena (2002): *¡Ele con internet! Internet paso a paso para las clases de E/LE*, Madrid: Edinumen.
** GÓMEZ SACRISTÁN, María Luisa (2006): «El tratamiento de la literatura en las secciones fijas del Centro Virtual Cervantes», *Carabela*, 59, pp. 109-118.
HIGUERAS GARCÍA, Marta (2004): «Internet en la enseñanza de español», *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid: SGEL, pp. 1061-1085.
** OYEWO, Dana (2010a): «Creación literaria en el espacio digital», *Boletín ASELE*, 43, pp. 13-19.
– (2010b): [Secuencia didáctica «El drama del desencantado»], *Boletín ASELE*, 43, pp. 23-27.
PEÑA CALVO, Alicia (2002): «Internet: posibilidades y retos para la enseñanza de E/LE», *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE*, pp. 45-54. Versión digitalizada en *Actas de los XVI primeros congresos de ASELE,* Granada, 1989 – Oviedo, 2006 [en línea] <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0045.pdf>
RODRÍGUEZ MARTÍN, José Ramón (2004): «El uso de internet en el aula de E/LE», *Redele, 2* [en línea] <http://www.educacion.gob.es/redele/revista2/pdfs2/rodriguez.pdf>